

مفاتيح الترجمة

جامعة الجزائر 2
"أبو القاسم سعد الله"
معهد الترجمة



العدد: 2015/6

مجلة محكمة تُعنى بقضايا الترجمة واللغات

ترجمة

TRANSLATION

UBERSETZUNG

TRADUCCION TRADUCTION

ترجمة TRANSLATION

UBERSETZUNG

Traduccion

TRADUCTION

ترجمة



وفاتر الترجمة

الرئيس الشرفي

خميبي حميدي

رئيس جامعة الجزائر 2 "أبو القاسم سعد الله"

مديرة النشر

باية لكال

مديرة معهد الترجمة

رئيس التحرير

العايشي عيسي

التنسيق

وفاء بجاوي

لجنة القراءة (لهذا العدد)

إيمان بن محمد (ج. الجزائر2)، شبحة هني (ج. الجزائر2)،

وفاء بجاوي (ج. الجزائر2)، علجية مجاجي (ج. الجزائر2)،

علي تابليت (ج. الجزائر2) جازية فرقاني (ج. وهران)، سعيدة كحيل (ج. عنابة)

مستشارون:

رشيد بن مالك (ج. تلمسان)، عبد الواحد شريقي (ج. وهران)،

سليم بابا عمر (ج. الجزائر2)، باني عميري (ج. الجزائر2)،

محمد الشريف بن دالي حسين (ج. الجزائر2)

الهاتف والفاكس: 021 63 45 12 / 021 64 42 94

البريد الإلكتروني: cahiersdetraduction@gmail.com

المقالات المنشورة في هذه المجلة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها.

© جميع الحقوق محفوظة لجامعة الجزائر 2 - معهد الترجمة - الجزائر - 2015.

ر.د.م.م: 1111 - 4606

تصميم وإنجاز منشورات ثالة - الأبيار، الجزائر

هاتف: 021. 92. 42. 11/ 92.36.58

فاكس : 021 92 42 11

E.mail : thalaeditions13@yahoo.fr

الفهرس

- 5 تقديم باية لكال
- 7 وعبد الله بن عباس بثينة عثمانية
- 23 إسهامات علم الدلالة في حلّ بعض مشاكل الترجمة ليلى فاسي
- 35 المتلازمات اللفظية وأشباه النظائر (Faux amis) قاسمي طاوس
- 47 الترجمة والخطاب الأدبي حمو الحاج زهبيّة
- تدريس الترجمة بالأهداف :
- 69 أسس تربوية و تطبيقات تُرجمية ياسمين قلو
- 87 علم الترجمة: ماهيته وأسباب ظهوره حسينة لحو
- وفاء الترجمة الفرنسية لمسرحيّة "فاطمة"
- 97 بين مستويات اللغة وروح ثقافة النص سليم قسطي

Université d'Alger 2
"Abu El-Kacem Saadallah"
Institut de Traduction



Cahiers de Traduction

Peer Reviewed Journal on Translation Studies

Numéro : 6/2015

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRADUCCION
ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
Traduccion
TRADUCCION
ترجمة

ISSN : 1111-4606



Cahiers de Traduction

Président d'honneur

Khemissi Hamidi
Recteur de l'Université d'Alger 2
« Abou El Kacem Saadallah »

Directrice de la Publication

Baya Lekkal
Directrice de l'Institut de Traduction

Rédacteur en Chef

Layachi Aïssi

Coordination

Wafaa Bedjaoui

Comité de lecture (pour ce numéro)

Imene BenMohamed (U. Alger 2), Chebha Henni(U. Alger 2) ,
Wafaa Bedjaoui(U. Alger 2) , Aljia Medjaji(U. Alger 2),
Ali Tablit (U. Alger 2), Djazia Fergani (U.Oran),
Saida Kouhil (U. Annaba).

Consultants

Rachid Ben Malek (U. Tlemcen), Abdelouahed Cherifi (U. Oran),
Salim Baba Ameer (U.Alger 2), Bani Amiri (U.Alger2),
Mohamed Chérif Bendali Hacine (U.Alger 2).

Tel/Fax : 021 64 42 94 / 021 63 45 12

Email : cahiersdetraduction@gmail.com

Les opinions émises dans les articles publiés par la revue n'engagent
que la responsabilité de leurs auteurs.

© Tous droits réservés à l'Université d'Alger 2, Institut de traduction
– Alger – 2015.

ISSN : 1111 – 4606

Conception et réalisation
Thala Editions, El-Biar, Alger
Tél : 021. 92. 42. 11/ 92.36.58
Télécopie : 021. 92. 42. 11
E.mail : thalaeditions13@yahoo.fr

Sommaire

Quelques erreurs fréquentes chez L'étudiant en Traduction <i>Saliha BENAÏSSA</i>	5
Traduire les Medias : Transcender les frontières linguistiques <i>Adila BENAÛDA</i>	17
Expérience de Traduction en poésie féminine <i>Khalef EL-DJOUHER</i>	33
The decision - Making Process in Translation and the Unit of Translation <i>Layachi AISSI</i>	45
Newsreels and Camera Eyes: A Mirror of America's Intellectual Life in John Dos Passos's USA <i>Houria AIT AMMOUR</i>	55
Loss of Stylistic effect in Literary Translation and the Extreme Notion of Impossibility of a Faithful Translation <i>Safta BOUSHABA</i>	69
An Overview on Interference in Translation <i>Djamel GOUI</i>	79
Using monolingual corpora in the target language as a translation aid. The example of collocations from Arabic into English <i>Ilhem BEZZAÛCHA</i>	95
La Dura Escuela Argelina En «Los Tratos, Baños Y Españolgallardo» de Cervantes <i>Ghania BENSENOUSSI</i>	101
Orientalismo español y traducción: una relación multidimensional <i>Meriem FELLAG</i>	117
Tradurre la cultura: il teatro francese settecentesco attraverso la traduzione di tre racconti orientali di François - Antoine Chevrier <i>Luisa MESSINA</i>	127